



text & form

Erfolgsgeschichte

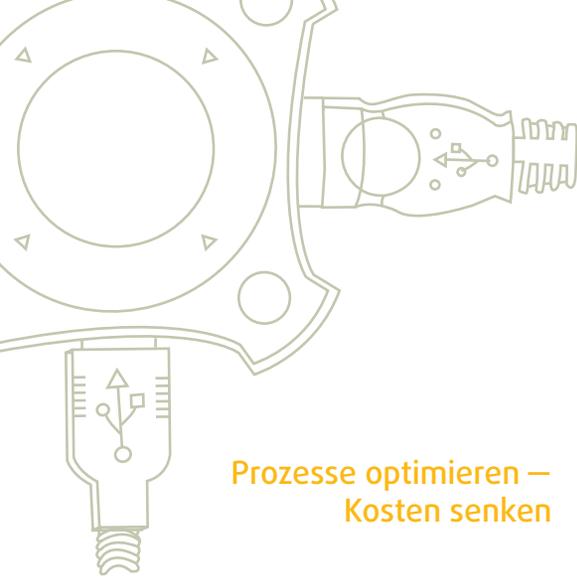
Software-Gigant SAP
setzt auf neue Medien

Seit mehr als 40 Jahren bürgt der Name SAP für Innovation, Erfolg und Kreativität. Als führender Anbieter von Unternehmenssoftware und drittgrößter unabhängiger Softwarelieferant der Welt entwickelt SAP maßgeschneiderte Unternehmenslösungen für derzeit mehr als 250.000 Kunden in über 188 Ländern. Die innovative Ausrichtung des Unternehmens zeigt sich auch in dessen Außendarstellung und der kreativen Nutzung neuer Medien für Schulungs-, Marketing- und andere Einsatzzwecke. Inspiriert durch die enorme Aussage- und Überzeugungskraft multimedialer Inhalte, setzt SAP zunehmend auf Audio- und Videoproduktionen, um wichtige Botschaften weltweit zu kommunizieren. text&form arbeitet seit 2004 für das Unternehmen aus Walldorf und wurde 2010 mit dem Titel »SAP Translation Partner of the Year« ausgezeichnet.

Neue Herausforderungen

»Unser Verhältnis zu SAP ist seit jeher sehr offen, unkompliziert und ausgesprochen angenehm. Es ist ein beflügelndes Gefühl, als vollwertiger Partner behandelt und aktiv in die Suche nach bestmöglichen Lösungsansätzen mit einbezogen zu werden«
Thomas Senf,
Geschäftsführer von text&form

SAP stand 2009 vor der Herausforderung, die Lokalisierungsanforderungen für multimediale Inhalte verschiedener interner Kunden zusammenfließen zu lassen und zentral über den Bereich Globalization Services (SLS) zu bedienen. Das SLS-Team suchte nach geeigneten Partnern, die die technische Seite der Lokalisierung von Audio- und Videoinhalten übernehmen konnten. Mit einem internen Tonstudio, langjährigen Erfahrungen im E-Learning- und Multimediasektor sowie einer Reihe erfolgreich abgeschlossener Einzelprojekte in diesem Bereich bot text&form optimale Voraussetzungen. Es galt, zusammen mit dem SLS-Projektmanagement Abläufe mit diversen Reviewzyklen zu entwickeln und zu implementieren, um die außerordentlich hohen Qualitätsansprüche der lokalen SAP-Niederlassungen effizient und nachhaltig erfüllen zu können. Die über die Jahre gereifte enge Geschäftsbeziehung zwischen SLS und text&form ebnete dafür den Weg.



Prozesse optimieren – Kosten senken

SAP-Award für text&form

Als Anerkennung für außergewöhnliche Leistungen in allen Servicebereichen wurde text&form im Mai 2010 als »SLS Translation Partner of the Year 2010« ausgezeichnet. Diese Auszeichnung wird alljährlich im Rahmen eines mehrtägigen Lieferantentreffens an einen der inzwischen über 120 Sprachdienstleister verliehen. »Wir sind sehr stolz, diesen Preis im Namen des gesamten text&form-Teams entgegennehmen zu können«, sagt Geschäftsführerin Kim Harris. »Schließlich ist es dem großen Einsatz und der kontinuierlichen professionellen Entwicklung unserer Mitarbeiter zu verdanken, dass wir langfristige und erfolgreiche Partnerschaften mit Unternehmen wie SAP schließen können.«

Die Anfänge der Zusammenarbeit zwischen SAP und text&form reichen ins Jahr 2004 zurück. Neben zahlreichen Schulungs- und Marketingunterlagen sowie Hinweistexten des technischen Supports wurde text&form u. a. auch maßgeblich mit der Lokalisierung von SAP Business ByDesign ins Deutsche betraut, einem Projekt, das bis heute mehrere Millionen Wörter umfasst und enorm hohe Anforderungen an die Flexibilität und Skalierbarkeit des Teams stellt. Als innovative SaaS-Lösung für den Mittelstand hat SAP Business ByDesign eine außerordentlich große strategische Bedeutung für das Walldorfer Unternehmen.

Bei der Lokalisierung von Multimediainhalten fließen zahlreiche unterschiedliche Aufgaben und Teilschritte zusammen, die aufeinander abgestimmt und koordiniert werden müssen. Da die größten Kosten erfahrungsgemäß bei der Produktionsphase im Studio anfallen, ist eine gründliche Vorbereitung äußerst wichtig. Für die Übersetzung der Skripte in die relevanten Sprachen arbeitet SAP mit bewährten Partnern in den jeweiligen Zielmärkten zusammen. Anschließend werden die Übersetzungen von SAP-internen Reviewern in den Auslandsniederlassungen geprüft und freigegeben. Vor allem bei zeitsensitiven Skripten (für lippensynchrone oder Voice-Over-Aufnahmen) ist es aus Produktionssicht wichtig, dass die Sprechlänge der übersetzten Segmente der des Originals entspricht bzw. diese nicht wesentlich überschreitet.

Werden Abweichungen erst bei der Aufnahme im Studio festgestellt, führt dies zu unnötigen Verzögerungen. Hinzu kommt, dass kurzfristige Anpassungen der freigegebenen Skripte als Notfalllösung ohne Rücksprache mit dem zuständigen Reviewer in der Regel gar nicht möglich sind. Da sich formelle Testkriterien (z. B. Zeichenbegrenzung) für die Überprüfung der Sprechlänge nicht eignen, erarbeitete text&form einen innovativen, halbautomatischen Workflow, um die Längenintegrität der zielsprachigen Skriptelemente bereits im Vorfeld 100%ig sicherzustellen. Als inzwischen untrennbarer Bestandteil des Lokalisierungsablaufs sorgen diese Sprechlängenprüfungen für eine reibungslose Produktion im Studio.



text&form
info@textform.com
www.textform.com

Berlin
Fon +49 (0) 30 455 02-0
Fax +49 (0) 30 455 02-300

Kanada & USA
Fon +1-855-671-6527
Mobil +1-514-386-8820